

PATENT ASSIGNMENT COVER SHEET

Electronic Version v1.1
Stylesheet Version v1.2

EPAS ID: PAT6216367

SUBMISSION TYPE:	NEW ASSIGNMENT
NATURE OF CONVEYANCE:	EMPLOYMENT AGREEMENT
CONVEYING PARTY DATA	
Name	Execution Date
IVAN KHARPALEV	09/26/2017
RECEIVING PARTY DATA	
Name:	ALIGN TECHNOLOGY, INC.
Street Address:	2820 ORCHARD PARKWAY
City:	SAN JOSE
State/Country:	CALIFORNIA
Postal Code:	95134
PROPERTY NUMBERS Total: 1	
Property Type	Number
Application Number:	16937512
CORRESPONDENCE DATA	
Fax Number:	(973)597-2400
<i>Correspondence will be sent to the e-mail address first; if that is unsuccessful, it will be sent using a fax number, if provided; if that is unsuccessful, it will be sent via US Mail.</i>	
Phone:	9735972500
Email:	kjohnson@lowenstein.com
Correspondent Name:	PATENT DOCKET ADMINISTRATOR
Address Line 1:	LOWENSTEIN SANDLER LLP
Address Line 2:	ONE LOWENSTEIN DRIVE
Address Line 4:	ROSELAND, NEW JERSEY 07068
ATTORNEY DOCKET NUMBER:	28510.278 L0071C1C2
NAME OF SUBMITTER:	BENJAMIN A. KIMES (REG. NO. 50870)
SIGNATURE:	/Benjamin A. Kimes/
DATE SIGNED:	07/23/2020
Total Attachments: 24	
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page1.tif	
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page2.tif	
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page3.tif	
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page4.tif	
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page5.tif	

source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page6.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page7.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page8.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page9.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page10.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page11.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page12.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page13.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page14.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page15.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page16.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page17.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page18.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page19.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page20.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page21.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page22.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page23.tif
source=28510-0278_L0071C1C2_KharpalevEmplAgreement#page24.tif

EMPLOYMENT AGREEMENT № 50

ТРУДОВОЙ ДОГОВОР № 50

City of Moscow

Город Москва

This Employment Agreement (hereinafter, this "Agreement") is made by and between:

Настоящий Трудовой Договор (далее – настоящий "Договор") заключен между:

"Align Technology Research and Development Inc.", a corporation organized and existing under the laws of Delaware, USA, with its registered address at: 2560 Orchard Parkway, San Jose, California, USA, represented by Roman Roschini, the Head of Moscow Branch Office of the Corporation Align Technology Research & Development, Inc. (USA) (TIN 9909099650), who is acting on the basis of the General Power of Attorney dated January 27 2016, hereinafter referred to as the "Employer";

«Алайн Текнолоджи Ресерч энд Девелоппмент Инк», корпорацией, организованной и существующей в соответствии с законодательством штата Делавэр, США, с зарегистрированным адресом: 2560 Орчард Парквей, Сан Хосе, штат Калифорния, США, в лице Рощина Романа Альбертовича, управляющего Московским филиалом корпорации «Алайн Текнолоджи Ресерч энд Девелоппмент, Инк» (США) (ИНН 9909099650), действующего на основании Генеральной доверенности б/н от 27 января 2016 г.; далее – "Работодатель";

and

и

Ivan Kharpaliev, citizen of the Russian Federation, residing at 21/22 6th street of Krasnaya Sloboda, the city of Tver, Russia, passport #4510 219339, issued by OUFMS Russia department in Sokolinaya gora district, in Moscow, in VAO, Russia, on 18.06.2009 hereinafter referred to as the "Employee";

Харпальевым Иваном Валентиновичем, гражданином Российской Федерации, проживающим по адресу РФ, г. Тверь, б/н улица Красной Слободы, д.21/22, паспорт 4510 №219339 выдан Отделением по району Соколиная гора ОУФМС России по гор. Москве в ВАО, 18.06.2009г., далее – "Работник";

on terms specified below.

на нижеуказанных условиях.

Whereas, the parties hereto recognize that it is fundamental to their relationship to observe Russian law and the local normative acts of the Employer;

Поскольку стороны настоящего Договора признают, что основой для их взаимоотношений является соблюдение российского законодательства и локальных нормативных актов Работодателя;

The Employer and the Employee agree as follows:

Работодатель и Работник пришли к нижеследующей договоренности:

Article 1. Term and Place of Employment

Статья 1. Срок и место работы

1.1 This Agreement shall enter into force on September 1 2016, and shall supersede any other agreements whether written or oral made between the Employee and the Employer. Any prior agreements between the Employee and the Employer with respect to the establishment of labor relations or the provision by the Employee of any services to the Employer shall no

1.1 Настоящий Договор вступает в силу 01 сентября 2016 года и заменяет собой любые другие договоренности, как письменные, так и устные, заключенные между Работником и Работодателем. Любые предварительные договоренности между Работником и Работодателем в отношении установления трудовых отношений или предоставления Работником каких-либо услуг

longer be valid as of this date.

- 1.2 The starting date of the employment of the Employee is September 1 2016.
- 1.3 This Agreement is made for an indefinite term and shall remain in force until terminated in accordance with Section 12.4 below.
- 1.4 The Employee's place of work shall be Moscow Branch Office of the Corporation Align Technology Research & Development, Inc. (USA) (hereinafter referred to as the "Moscow Branch Office") located at the address: building 1B, 9 Varshavskoe shosse, Moscow, 117105, Russian Federation

Работодателем более не имеют силы с даты настоящего Договора.

- 1.2 Датой начала работы Работника является 01 сентября 2016 года.
- 1.3 Настоящий Договор заключен на неопределенный срок и остается в силе до его расторжения в соответствии с Разделом 12.4 ниже.
- 1.4 Местом работы Работника является Московский филиал корпорации «Алайн Текнолоджи Ресерч энд Девелопмент, Инк.» (США) (далее - «Московский филиал»), расположенный по адресу: Российская Федерация, 117105, г. Москва, Варшавское шоссе, д.9, строение 1Б

Article 2. Rights and Obligations of the Employee

- 2.1 The Employer agrees to employ the Employee as a "Software Developer" and the Employee agrees to perform the duties and functions specified in *Exhibit I* hereto.
- 2.2 The Employee shall have the right to:
- 2.2.1 an equipped workplace;
- 2.2.2 working conditions necessary for the performance of his duties hereunder, including supplying the Employee with materials and accessories required for the Employee to perform his duties;
- 2.2.3 prompt compensation provided for under Russian law and this Agreement;

Статья 2. Права и обязанности Работника

- 2.1 Работодатель нанимает Работника, на должность «Программиста», а Работник обязуется исполнять обязанности и функции, указанные в Приложении I к настоящему Договору.
- 2.2 Работник имеет право:
- 2.2.1 на оборудованное рабочее место;
- 2.2.2 на условия работы, необходимые для исполнения его обязанностей по настоящему Договору, включая предоставление Работнику материалов и вспомогательных средств, которые необходимы для того, чтобы Работник мог исполнять свои обязанности;
- 2.2.3 на безотлагательное вознаграждение, предусмотренное российским законодательством и настоящим Договором;

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| 2.2.4 | paid annual leave in accordance with the vacation timetable and weekly days off; and | 2.2.4 | на оплаченный ежегодный отпуск в соответствии с графиком отпусков и на еженедельные выходные дни; а также |
| 2.2.5 | social insurance and other social benefits in accordance with Russian law and this Agreement. | 2.2.5 | на социальное страхование и иные социальные блага в соответствии с российским законодательством и настоящим Договором. |
| 2.3 | The Employee shall perform his/her functions in strict compliance with this Agreement and Russian law, as well as other professional standards that may be applicable, and specifically: | 2.3 | Работник выполняет свои функции в строгом соответствии с настоящим Договором и российским законодательством, а также с иными профессиональными стандартами, которые могут быть применимы, в частности: |
| 2.3.1 | refrain from any action which may cause financial or other losses to the Employer or which may in any way injure the reputation of the Employer; | 2.3.1 | не совершает никаких действий, которые могут навлечь финансовые или иные убытки на Работодателя или которые могут любым образом повредить репутации Работодателя; |
| 2.3.2 | take all reasonable measures to protect the property interests and the property of the Employer from embezzlement, damage or injury; | 2.3.2 | предпринимает все разумные меры для защиты имущественных интересов и имущества Работодателя от хищения, повреждения или вреда; |
| 2.3.3 | observe the confidentiality rules provided in Article 8 hereof; | 2.3.3 | соблюдает правила о конфиденциальности, предусмотренные Статьей 8 настоящего Договора; |
| 2.3.4 | invariably safeguard the interests of the Employer and accord preference to the interests of the Employer; in doing so all actions performed by the Employee as a matter of assigned responsibilities shall be carried out in the interests of the Employer only and not in the personal interests of the Employee or third parties; | 2.3.4 | неизменно защищает интересы Работодателя и уделяет первоочередное внимание интересам Работодателя, при этом все действия, совершаемые Работником в рамках исполнения своих обязанностей, совершаются в интересах лишь Работодателя, а не в личных интересах Работника или третьих лиц; |
| 2.3.5 | perform all his/her duties honestly, efficiently and conscientiously; | 2.3.5 | выполняет все свои обязанности честно, эффективно и |

applying all of the Employee's abilities in accordance with the terms hereof, the local normative acts of the Employer, the Employer's instructions (including, but not limited to the instructions on labor safety and fire safety), and the instructions of those colleagues who may be charged by the Employer with administrative supervisory functions with respect to the Employee;

2.3.6 work the full working day, exerting every effort and devoting undivided attention to the business of the Employer;

2.3.7 upon the Employer's assignment, go on business trips;

2.3.8 not cause the Employer to violate any licensing agreements with third parties; and

2.3.9 upon termination hereof, deliver to the Employer all the results of work, all of the documents, materials and correspondence related to the operation of the Employer in his possession .

Article 3. Rights and Obligations of the Employer

3.1 The Employer shall have the right:

3.1.1 to require the proper performance by the Employee of his duties and specify the employment assignments within the limits of the Employee's labor functions;

3.1.2 to adopt and change the local normative acts;

добросовестно, применяя все способности Работника в соответствии с условиями настоящего Договора, локальных нормативных актов Работодателя, указаниями Работодателя (включая, среди прочего, указания по безопасности труда и пожарной безопасности), а также с указаниями тех сотрудников, которым Работодатель может поручить административно-надзорные функции в отношении Работника;

2.3.6 работает полный рабочий день, посвящая все усилия и все внимание деятельности Работодателя;

2.3.7 по заданию Работодателя ездит в командировки;

2.3.8 не совершает действий, побуждающих Работодателя нарушать какие-либо лицензионные договоры с третьими сторонами; а также

2.3.9 по расторжении настоящего Договора передает Работодателю все результаты работы, документы, материалы и корреспонденцию в связи с деятельностью Работодателя, которые находятся во владении Работника.

Статья 3. Права и обязанности Работодателя

3.1 Работодатель вправе:

3.1.1 требовать надлежащего исполнения Работником его обязанностей и определять трудовые задания в пределах трудовых функций Работника;

3.1.2 принимать и изменять локальные нормативные акты;

- | | |
|--|---|
| <p>3.1.3 to identify the Employee's departures from the terms hereof or shortcomings affecting performance and to oblige the Employee to remedy them; and</p> <p>3.1.4 to apply to the Employee the incentives and reprimands specified in the Employer's local normative acts.</p> | <p>3.1.3 определять случаи несоблюдения Работником условий настоящего Договора или недостатки, сказывающиеся на результатах его деятельности, и обязывать Работника исправлять указанные недостатки; а также</p> <p>3.1.4 применять к Работнику меры поощрения и взыскания, указанные в локальных нормативных актах Работодателя.</p> |
| <p>3.2 The Employer shall:</p> <p>3.2.1 provide the Employee with employment on the terms hereof;</p> <p>3.2.2 provide the Employee with working conditions necessary for the performance of his duties hereunder, including supplying the Employee with materials and accessories required for the Employee to perform his duties;</p> <p>3.2.3 equip the Employee's workplace;</p> <p>3.2.4 provide the Employee with information required for him to properly perform his duties;</p> <p>3.2.5 comply with the labor safety rules, standard working hours and standard off hours in accordance with this Agreement and Russian law;</p> <p>3.2.6 remunerate the Employee in accordance with this Agreement and Russian law; and</p> | <p>3.2 Работодатель обязан:</p> <p>3.2.1 предоставить Работнику работу на условиях настоящего Договора;</p> <p>3.2.2 предоставить Работнику условия работы, необходимые для выполнения его обязанностей по настоящему Договору, в том числе предоставлять Работнику материалы и вспомогательные средства, для того чтобы Работник мог исполнять свои обязанности;</p> <p>3.2.3 оборудовать рабочее место Работника;</p> <p>3.2.4 предоставлять Работнику информацию, необходимую для того чтобы он надлежащим образом исполнял свои обязанности;</p> <p>3.2.5 соблюдать правила охраны труда, положения о нормальных рабочих часах и общеправовых нерабочих часах в соответствии с настоящим Договором и российским законодательством;</p> <p>3.2.6 выплачивать Работнику вознаграждение в соответствии с настоящим Договором и российским законодательством; а также</p> |

3.2.7 upon termination hereof, make all the necessary payments to the Employee, including compensation for unused leave, on the last day of the Employee's employment.

Article 4. Compensation

4.1 The Employee shall receive a salary in accordance with the terms hereof equal to 1 800 000 r. (one million eight hundred thousand rubles) a year before the deduction of all mandatory taxes. The Salary shall be paid in Rubles twice a month in 1/24ths of the above amount to Employee's bank account in "Alfa Bank" (Visa Classic card in rubles). The way and terms of payment are specified in the local normative act of the Employer.

4.2 The Employee's salary may be increased by the Employer in the future depending on, among other things, satisfactory performance of the Employee's duties, having due regard for the requirements of Russian law and the local normative acts of the Employer.

4.3 The Employer shall withhold from the Employee's salary all of the taxes and other statutory payments subject to withholding by the Employer under Russian law.

4.4 At the Employer's sole discretion the Employee may receive from time to time in recognition of his performance results various increments, additional payments, bonuses and other emoluments.

Article 5. Working Hours

5.1 Working days shall correspond to the

3.2.7 по расторжению настоящего Договора произвести все необходимые платежи Работнику, включая компенсацию за неиспользованный отпуск, в последний день работы Работника.

Статья 4. Вознаграждение

4.1 Работник получает заработную плату в соответствии с условиями настоящего Договора, равную р. 1 800 000 (одному миллиону восьмистам тысячам рублей) в год до вычета всех обязательных налогов. Заработная плата начисляется и выплачивается на банковский счет работника в «Альфа-Банке» (пластиковую карту Visa Classic в рублях) дважды в месяц в размере 1/24 вышеуказанной суммы. Порядок и сроки начисления заработной платы определяются внутренним локальным нормативным актом Работодателя.

4.2 Заработная плата Работника может быть увеличена Работодателем в будущем в зависимости от того, насколько удовлетворительно выполняются обязанности Работника и с учетом требований российского законодательства и локальных нормативных актов Работодателя.

4.3 Работодатель удерживает из заработной платы Работника все налоги и иные обязательные платежи, подлежащие удержанию Работодателем согласно российскому законодательству.

4.4 По исключительному усмотрению Работодателя Работник может периодически в порядке поощрения за результаты его работы получать различные надбавки, дополнительные выплаты, премии и иные суммы поощрения.

Статья 5. Рабочие часы

5.1 Рабочие дни соответствуют календарю

calendar of working days in Russia. The normal duration of the workday shall be determined in accordance with Russian law.

- 5.2 Working hours shall be from 11:00 to 19:45 with a 45-minute lunch break, which shall constitute a weekly aggregate of 40 working hours, on the terms of an unlimited hours working day.

Article 6. Vacation

- 6.1 The Employee shall be entitled to annual paid vacation consisting of twenty-eight (28) calendar days for each year of employment with the Employer.
- 6.2 In addition to the annual paid vacation set out in Section 6.1 above, the Employee shall be entitled to additional paid vacation of three (3) calendar days each year as compensation for the unlimited hours working day.
- 6.3 The Employee shall advise the Employer of preferable dates of paid annual leave in accordance with the local normative acts of the Employer.

Article 7. Social Security

- 7.1 The Employer shall provide the Employee with those types of social security as required under Russian law.
- 7.2 In addition, the Employee is eligible to participate in the Employer's Benefits Plan as may be in effect from time to time, including supplemental Medical Insurance as well as Life and Business Travel Accident Insurance. These benefits shall terminate in the event this Agreement is terminated for any reason.

рабочих дней в России. Обычная длительность рабочего дня определяется в соответствии с российским законодательством.

- 5.2 Рабочие часы начинаются в 11 и оканчиваются в 19.45, включая 45-ти минутный перерыв на обед, что составляет совокупно еженедельную величину в 40 рабочих часов, на условиях ненормированного рабочего дня.

Статья 6. Отпуск

- 6.1 Работнику предоставляется ежегодный основной отпуск продолжительностью 28 календарных дней.
- 6.2 За работу в режиме ненормированного рабочего дня, Работнику предоставляется ежегодный дополнительный оплачиваемый отпуск продолжительностью 3 (три) календарных дня.
- 6.3 Работник сообщает Работодателю о предпочтительных для него сроках оплаченного ежегодного отпуска в соответствии с локальными нормативными актами Работодателя.

Статья 7. Социальное обеспечение

- 7.1 Работодатель предоставляет Работнику такие виды социального страхования, которые требуются согласно российскому законодательству.
- 7.2 Кроме того, Работник может участвовать в Плане Льгот Работодателя, который может периодически действовать, включая дополнительную медицинскую страховку, а также страхование жизни и страхование от несчастных случаев во время командировок. Действие этих льгот прекращается, если настоящий Договор по какой-либо причине расторгается.

Article 8. Confidentiality

8.1 At all times during his or her employment and thereafter, Employee will hold in strictest confidence and will not disclose, use, lecture upon or publish any of the Employer's Proprietary Information (defined below), except as such disclosure, use or publication may be required in connection with his or her work for the Employer, or unless an officer of the Employer expressly authorizes such in writing. "Proprietary Information" shall mean any and all confidential and/or proprietary knowledge, data or information of the Employer, its affiliated entities, customers and suppliers, including but not limited to information relating to products, processes, know-how, designs, formulas, methods, developmental or experimental work, improvements, discoveries, inventions, ideas, source and object codes, data, programs, other works of authorship, and plans for research and development. Other than to the extent required for the Employee to carry out his duties under this Agreement, the Employee shall not remove any things, documents, or other data of the Employer from the office of the Employer and shall promptly return them on demand. During the term of this Agreement, Employees will not improperly use or disclose any confidential information or trade secrets, if any, of any former employer or any other person to whom he or she has an obligation of confidentiality, and will not bring onto the premises of the Employer any unpublished documents or any property belonging to any former employer or any other person to whom he or she has an obligation of confidentiality unless consented to in writing by that former employer or person.

Статья 8 Конфиденциальность

8.1 Независимо в течение срока его найма и впоследствии Работник соблюдает строжайшую конфиденциальность и не разглашает, не использует, не объявляет и не публикует никакую Закрытую Информацию Работодателя (согласно нижеуказанному определению), за исключением тех случаев, когда такое разглашение, использование или публикация может потребоваться в связи с работой Работника на Работодателя или в тех случаях, когда должностное лицо Работодателя недвусмысленно дает на это санкцию в письменном виде. "Закрытая Информация" означает всю и любую конфиденциальную и/или закрытую информацию, данные или сведения Работодателя, его аффилированных лиц, клиентов и поставщиков, включая, среди прочего, информацию, касающуюся продукции, процессов, ноу-хау, дизайна, формул, методик, разработок и экспериментальных работ, улучшений, открытий, изобретений, идей, исходного и объектного программного кодов, данных, программ, иных авторских работ и планов НИОКР. За исключением случаев, когда Работнику это необходимо для выполнения Работником своих обязанностей по настоящему Договору, Работник не выносит никаких вещей, документов или иных данных Работодателя из офиса Работодателя и безотлагательно возвращает их по первому требованию. В течение срока действия настоящего Договора Работник воздерживается от неадекватного использования или разглашения любой конфиденциальной информации или коммерческих тайн, при их наличии, любого предыдущего Работодателя или любого иного лица, перед которым он несет обязательство о соблюдении конфиденциальности, а также не приносит в помещения Работодателя никаких неопубликованных документов или какого-либо имущества, принадлежащего какому-либо бывшему

Работодателю или иному лицу, перед которым он несет обязательство по соблюдению конфиденциальности, если только на это не дано письменного согласия таким бывшим работодателем или лицом.

8.2 The Employee shall observe additional specific confidentiality requirements established by the Employer in accordance with the Employer's local normative acts.

8.2 Работник соблюдает дополнительные конкретные требования по соблюдению конфиденциальности, установленные Работодателем в соответствии с локальными нормативными актами Работодателя.

8.3 In accordance with Article 14.1 of the Russian Federation Law on Commercial Secret and Article 1472.1 of the Civil Code of the Russian Federation, the Employee shall reimburse the Employer for any losses incurred by the Employer as a consequence of the Employee's default on his/her obligations specified in this Article 8.

8.3 В соответствии со Статьей 14 (1) Закона Российской Федерации "О коммерческой тайне" и Статьей 1472 (1) Гражданского Кодекса Российской Федерации Работник возмещает Работодателю любые убытки, понесенные Работодателем вследствие нарушения Работником его обязательств, указанных в настоящей Статье 8.

8.4 The provisions of this Article 8 shall survive termination of this Agreement.

8.4 Положения настоящей Статьи 8 сохраняют силу после расторжения настоящего Договора.

Article 9. Intellectual Activities

Статья 9. Интеллектуальная деятельность

9.1 In the absence of other written arrangements between the Employer and the Employee with respect to a specific result of intellectual activities, the Employer shall have rights to obtain patents and exclusive rights to inventions, utility models, industrial designs and other results of intellectual activities created and/or developed by the Employee in connection with the performance of his duties hereunder or with a specific assignment given by the Employer.

9.1 В отсутствие иных письменных договоренностей между Работодателем и Работником касательно конкретных результатов интеллектуальной деятельности, Работодатель имеет право на получение патентов и исключительные права на изобретения, полезные модели, промышленные образцы и иные результаты интеллектуальной деятельности, созданные и/или разработанные Работником в связи с исполнением его обязанностей по настоящему Договору или в связи с конкретным заданием, полученным им от Работодателя.

9.2 The Employee agrees that all inventions:

(a) which relate to the Employer and its respective affiliates and their actual or anticipated business, research and

9.2 Работник выражает согласие, что все Изобретения:

(a) которые касаются Работодателя и его соответствующих аффилированных лиц, а также их фактической или

development of existing or future products or services, and

(b) which are invented, conceived, developed, discovered, learned or made by the Employee while employed by the Employer (prior to or after the date of this Agreement) whether or not during usual business hours and whether or not alone or in conjunction with any other person,

together with all Trade Marks and derivative works based on Inventions and Trade Marks belong exclusively to the Employer (collectively, the Inventions and Trade Marks are referred to as the "Proprietary Property").

For the purposes of this section 9.2 "Inventions" shall mean the inventions (whether or not patentable or reduced to practice), innovations, improvements, technical information, discoveries, systems, source and object codes, computer programs and software (including their developments and modifications), other copyright works, methods (whether or not patentable or reduced to practice), industrial designs, utility models, analyses, drawings, reports and similar or related information.

For the purposes of this section 9.2 "Trade Marks" shall mean patent applications, trademarks, trade names and service marks, logos and domain names, their respective applications and/or registrations, copyrights and extensions, renewals and reissues thereof that may be granted for or upon any of the foregoing.

планируемой коммерческой деятельности, научных исследований и разработок либо существующих или будущих продуктов либо услуг, и

(b) которые изобретаются, задумываются, разрабатываются, открываются, выясняются или делаются Работником во время его работы на Работодателя (до или после даты настоящего Договора) вне зависимости от того, происходит ли это в течение обычных рабочих часов и вне зависимости от того, осуществляется ли это самостоятельно или совместно с любым иным лицом,

вместе со всеми Товарными Знаками и производными работами, основанными на Изобретениях и Товарных Знаках, принадлежат исключительно Работодателю (совместно Изобретения и Товарные Знаки именуются "Закрытое Имущество").

Для целей настоящей Статьи 9.2 "Изобретения" означает изобретения (вне зависимости от того, могут ли они быть запатентованы или внедрены), нововведения, улучшения, технические сведения, открытия, системы, исходные и объектные коды, программы для ЭВМ и программное обеспечение (в том числе, их усовершенствования и модификации), иные охраняемые авторским работ, методики (вне зависимости от того, могут ли они быть запатентованы или внедрены), промышленные образцы, полемные модели, анализы, чертежи, отчеты и аналогичные или связанные с ними сведения.

Для целей настоящей Статьи 9.2 "Товарные знаки" означает заявки на патенты, товарные знаки, фирменные наименования и знаки обслуживания, логотипы и домены, соответствующие заявки на них и/или их регистрации, авторские права, их произведения, возобновления и повторные заявки на них и их регистрации, которые могут

9.3 All Proprietary Property to which copyright protection may attach shall be considered "works made for hire" to the extent permitted under the applicable intellectual property legislation and will be considered the exclusive property of the Employer. To the extent any Proprietary Property is not "works made for hire" or does not otherwise belong to the Employer by operation of law, the Employee hereby obliges to assign all right, title and interest in and to all Proprietary Property to the Employer. The Employee agrees to execute any necessary documents and to perform all legal acts and formalities requested by the Employer at any time in relation to said assignment as deemed reasonably necessary by the Employer to perfect such assignment.

9.4 If within four months from the date of the notice by the Employee on the obtained result, which is subject to legal protection as Proprietary Property, the Employer does not file (for any reason) an application for the issuance of a patent for such Proprietary Property to the relevant intellectual property registration authority or does not transfer the right to receive a patent for the Proprietary Property to a third party, the Employee (the author of Proprietary Property) shall be considered as having been hereby informed by the Employer of the need to keep confidential the information on the obtained result and shall be obliged to keep this information in confidence.

Article 10. Temporary Disability

10.1 In the event of temporary disability (illness, accident or incapacity) the

быть предоставлены в отношении любого из вышеперечисленного.

9.3 Все Закрытое Имущество, которое может пользоваться защитой авторским правом, считается "служебным произведением" в той степени, в которой это разрешено применимым законодательством об интеллектуальной собственности и считается исключительной собственностью Работодателя. Если какое-либо Закрытое Имущество не является "служебным произведением" или иным образом не принадлежит Работодателю в силу закона, Работник настоящим обязуется уступить все права собственности и иные права на все Закрытое Имущество Работодателю. Работник обязуется подписывать любые необходимые документы и совершать все юридические действия и формальности, запрошенные Работодателем в любое время в связи с указанной уступкой, если это считается разумно необходимым Работодателем для того, чтобы оформить такую уступку.

9.4 Если в течение четырех месяцев с даты уведомления со стороны Работника о полученном результате, который подлежит юридической защите в качестве Закрытого Имущества, Работодатель (по любой причине) не подает заявки на выдачу патента в отношении такого Закрытого Имущества в соответствующий орган регистрации интеллектуальной собственности, либо не передает право на получение патента в отношении Закрытого Имущества третьей стороне, Работник (автор Закрытого Имущества) считается настоящим уведомленным Работодателем о необходимости сохранять конфиденциальный характер информации о полученном результате и обязан соблюдать конфиденциальный характер этой информации.

Статья 10. Временная нетрудоспособность

10.1 В случае временной нетрудоспособности (болезнь, несчастный случай или

Employee shall promptly notify by telephone (i) the Manager of the Branch Office or (ii) the Human Resources Director. The Employee shall also furnish the Employer with the relevant medical certificate in accordance with the local normative acts of the Employer.

- 10.2 The Employer shall pay to the Employee a temporary-disability benefit pursuant to Russian law and the local normative acts of the Employer.

Article 11. Liability of the Parties; Settlement of Disputes

- 11.1 The Employer and the Employee shall endeavor to settle, by mutual agreement, any disputed matters under or in connection with this Agreement. Should the mutual agreement prove impossible to achieve within the period of 30 calendar days, the disputes shall be settled in accordance with the procedures provided for under Russian law.

Article 12. Final Provisions

- 12.1 This Agreement is made in two (2) counterparts in the Russian and English languages. In the event of conflict between such versions, the Russian language shall prevail. The Employer and the Employee shall keep one (1) counterpart each.
- 12.2 The terms of this Agreement may only be changed with the Parties' consent in writing.
- 12.3 This Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation.
- 12.4 This Agreement may be terminated in accordance with the provisions of Russian law. After notice of termination hereof the

недомогание) Работник безотлагательно уведомляет по телефону (i) Руководителя Филиала или (ii) Директора Отдела Кадров. Работник в соответствии с локальными нормативными актами Работодателя и трудовым законодательством РФ предоставляет Работодателю соответствующую медицинскую справку.

- 10.2 Работодатель выплачивает Работнику пособие по временной нетрудоспособности согласно российскому законодательству и локальным нормативным актам Работодателя.

Статья 11. Ответственность Сторон; Разрешение Споры

- 11.1 Работодатель и Работник стараются по взаимному согласию разрешить любые спорные вопросы в соответствии или в связи с настоящим Договором. Если достижение взаимного согласия окажется невозможным в течение 30 календарных дней, такие споры разрешаются в соответствии с порядком, предусмотренным российским законодательством.

Статья 12. Заключительные Положения

- 12.1 Настоящий Договор составлен в двух (2) экземплярах на русском и английском языках. В случае расхождения между указанными текстами, текст на русском языке имеет преимущественную силу. По одному (1) экземпляру Договора сохраняется у Работодателя и Работника.
- 12.2 Условия настоящего Договора могут быть изменены лишь с письменного согласия Сторон.
- 12.3 Настоящий Договор регулируется в соответствии с законодательством Российской Федерации.
- 12.4 Настоящий Договор может быть расторгнут в соответствии с положениями российского

Employee shall carry out his/her duties to ensure an orderly transition of work in accordance with the Russian law and the local normative acts of the Employer.

законодательства. По подаче уведомления о его расторжении Работник выполняет свои обязанности с тем, чтобы обеспечить бесперебойную передачу работы в соответствии с российским законодательством и локальными нормативными актами Работодателя.

EMPLOYER:

Align Technology Research & Development, Inc.

Roman Roschin

Head of the Moscow branch office of the Employer

РАБОТОДАТЕЛЬ:

«Алайн Текнолоджи Ресерч энд Девелопмент, Инк.»

Роман Альбертович Рошин

Управляющий московским филиалом

EMPLOYEE:

DATE:

01.02.16

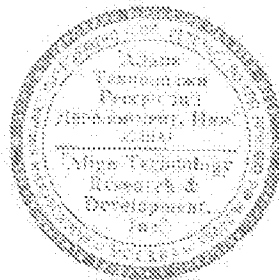
(full name to be hand written and signed)

РАБОТНИК:

ДАТА:

01.02.16

(ФИО прописывается от рук и проставляется подпись.)



The employee has received one original of the Employment agreement in his hand/
Работник получил один экземпляр трудового договора на руки

01.02.16
Full name/ФИО Signature/подпись Date/дата

ADDENDUM

to employment agreement
#50-16 of August 29, 2016

City of Moscow May 15 2017

"Align Technology Research and Development Inc.", a corporation organized and existing under the laws of Delaware, USA, with its registered address at: 2560 Orchard Parkway, San Jose, California, USA (hereinafter referred to as the "Employer"), acting in the Russian Federation through its branch office - Moscow Branch Office of the Corporation Align Technology Research & Development, Inc. (USA), Individual Taxpayer Number 9909099650, located at the address: 9 build. 1B Varshavskoe shosse, Moscow, 117105, Russian Federation (hereinafter the "Moscow Branch Office"), represented by Natalya Suvorova, the Head of Moscow Branch Office, who is acting on the basis of the General Power of Attorney w/n dated January 13 2017;

and

Ivan Kharpalov, (hereinafter referred to as the "Employee").

hereby agree to amend the employment agreement #50-16 of August 29, 2016 (hereinafter "Agreement") as follows:

1. Article 8 of the Agreement should read as follows:

"Article 8 Confidentiality"

8.1 At all times during his or her employment and thereafter, Employee will hold in strictest confidence and will not disclose, use, lecture upon or publish any of the Employer's Proprietary Information (defined below), except as such disclosure, use or publication may be required in connection with his or her work for the Employer, or unless an officer of the Employer expressly authorizes such in writing. "Proprietary

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

К ТРУДОВОМУ ДОГОВОРУ
№50-16 от "29" августа 2016г.

Город Москва «15» мая 2017 года

«Алайн Текнолоджи Ресерч энд Девелопмент Инк.», корпорация, организованная и существующая в соответствии с законодательством штата Делавэр, США, с зарегистрированным адресом: 2560 Orchard Parkway, San Jose, штат Калифорния, США (далее – «Работодатель»), действующей в Российской Федерации через свой филиал - Московский филиал корпорации «Алайн Текнолоджи Ресерч энд Девелопмент, Инк.» (США), ИНН 9909099650, с местом нахождения по адресу: Российская Федерация, 117105, г. Москва, Варшавское шоссе, д. 9, стр. 1Б (далее «Московский филиал»), в лице Суворовой Натальи Викторовны, Руководителя Московского филиала, действующей на основании Генеральной доверенности б/н от 13 января 2017г.;

и

Харпалев Иван Валентинович, (далее – «Работник»).

настоящим договорились о внесении нижеследующих изменений в трудовой договор №50-16 от "29" августа 2016г., (далее – "Договор"):

1. Статью 8 Договора изложить в следующей редакции:

"Статья 8 Конфиденциальность"

8.1 Независимо в течение срока его найма и впоследствии Работник соблюдает строжайшую конфиденциальность и не разглашает, не использует, не объявляет и не публикует никакую Закрытую Информацию Работодателя (согласно нижеуказанному определению), за исключением тех случаев, когда такое разглашение, использование или публикация может потребоваться в связи с работой

Information" shall mean any and all confidential and/or proprietary knowledge, data or information of the Employer, its affiliated entities, customers and suppliers, including but not limited to information relating to products, processes, know-how, inventions, designs, formulas, methods, developmental or experimental work, improvements, discoveries, ideas, data, programs, other works of authorship, and plans for research and development, software; source and object codes; computer code; algorithms; flow diagrams; schematics; market or sales information or plans; the identity or / and information regarding clients, prospective clients, vendors, prospective vendors; the Employer's plans and strategies; financial information, reports, and forecasts; business plans, prospects and opportunities (such as possible acquisitions or dispositions of businesses or facilities) which have been discussed or considered by the management of the Employer, and other information of commercial value that is not known generally or publicly outside of the Employer. Other than to the extent required for the Employee to carry out his duties under this Agreement, the Employee shall not remove any things, documents, or other data of the Employer from the office of the Employer and shall promptly return them on demand. The Employee undertakes not to make any copies or transcripts of documents or data containing the Proprietary Information for personal use or any third party which the Employer is not aware of. Employee will not use, disclose, copy, reverse-engineer, distribute, gain or provide unauthorized access to any Proprietary Information without the prior written consent of the Employer, except as may be necessary to perform Employee's duties as an employee of the Employer for the benefit of the Employer or otherwise misappropriate any Proprietary Information of the Company. Upon termination of Employee's employment with the Employer, Employee will not take or retain any documents or materials or copies thereof containing any Proprietary Information. Employee agrees to return all Proprietary Information (original, hard and electronic copies) in Employee's possession or under Employee's control on or before Employee's last day of employment. If, at the time of termination, Employee has Proprietary Information stored in any personal computer or any mobile, cloud, or other storage medium that Employee uses or controls, Employee shall so

Работника на Работодателя или в тех случаях, когда должностное лицо Работодателя недвусмысленно даст на это разрешение в письменном виде. «Закрытая Информация» означает всю и любую конфиденциальную и/или закрытую информацию, данные или сведения Работодателя, его аффилированных лиц, клиентов и поставщиков, включая, среди прочего, информацию, касающуюся продукции, процессов, ноу-хау, изобретений, дизайна, формул, методик, разработок и опытных работ, улучшений, открытий, идей, данных, программы, иных авторских работ и планов НИОКР, программного обеспечения; компьютерных кодов; алгоритмов; блок-схем; схем; информации о рынке или о продажах или планов рыночной деятельности или продаж; идентификаторов или информации о клиентах, потенциальных клиентах; планов и стратегий Работодателя; финансовой информации, отчетов и прогнозов; бизнес-планов, перспектив и возможностей (таких как возможное приобретение или размещение бизнеса или оборудования), которые обсуждаются или рассматриваются руководством Работодателя, и другая информация, обладающая коммерческой ценностью в силу ее неизвестности в целом третьим лицам, не относящимся к Работодателю. За исключением случаев, когда Работнику это необходимо для выполнения Работником своих обязанностей по настоящему Договору, Работник не выносит никаких вещей, документов или иных данных Работодателя из офиса Работодателя и безотлагательно возвращает их по первому требованию. Работник обязуется не копировать или воспроизводить документы или сведения, которые содержат Закрытую Информацию, как для личных целей, так и для любых третьих лиц, о которых Работодателю неизвестно. Работник не будет использовать, раскрывать, копировать, проводить обратную разработку, распространять, получать или предоставлять несанкционированный доступ к любой Закрытой Информации без предварительного согласия Работодателя в письменном виде, за исключением случаев, когда это необходимо для исполнения Работником его обязанностей в качестве работника Работодателя и в интересах Работодателя, или иным образом незаконно присваивать любую Закрытую Информацию Работодателя. В случае прекращения работы у

advise the Employer. Employee will then work and cooperate with the Employer to ensure that the existence, content and location of all such information is fully disclosed to the Employer, and that such information is retrieved by the Employer in a forensically sound manner and is permanently deleted by the Employer or its designee. Upon Employer request, Employee will execute a document confirming Employee's agreement to honor Employee's responsibilities contained in this Agreement after Employee's departure. During the term of this Agreement, Employee will not improperly use or disclose any confidential information or trade secrets, if any, of any former employer or any other person to whom he or she has an obligation of confidentiality, and will not bring onto the premises of the Employer any unpublished documents or any property belonging to any former employer or any other person to whom he or she has an obligation of confidentiality unless consented to in writing by that former employer or person.

8.2 The list of the Proprietary Information of the Employer and measures on protection of the Proprietary Information as well as commercial secrecy regime are determined by internal documents of the Employer, with which the Employee shall be familiarized against his signature. The liability for breach of the

Работодателя Работник не будет забирать или хранить какие-либо документы или материалы, или их копии, которые содержат Закрытую Информацию. Работник соглашается вернуть всю Закрытую Информацию (оригиналы, копии на бумажном или электронном носителе) во владение Работодателя или под его контроль в последний день работы или рапос. Если к моменту прекращения работы Закрытая Информация осталась на персональном компьютере Работника или в любом мобильном, облачном или ином хранилище данных, которые используются или находятся под контролем Работника, он должен сообщить об этом Работодателю. В таком случае Работник будет сотрудничать и взаимодействовать с Работодателем, чтобы гарантировать, что наличие, содержание и расположение такой информации полностью доведены до сведения Работодателя и что вся эта информация извлечена Работодателем допустимым способом и безвозвратно удалена самим Работодателем или назначенным им лицом. По требованию Работодателя Работник обязуется подписать документ, подтверждающий его согласие соблюдать обязанности Работника, указанные в настоящем Договоре, и после прекращения Договора. В течение срока действия настоящего Договора Работник воздерживается от неавторизованного использования или разглашения любой конфиденциальной информации или коммерческих тайн, при их наличии, любого предыдущего Работодателя или любого иного лица, перед которым он несет обязательство о соблюдении конфиденциальности, а также не приносит в помещения Работодателя никаких неопубликованных документов или какого-либо имущества, принадлежащего какому-либо бывшему Работодателю или иному лицу, перед которым он несет обязательство по соблюдению конфиденциальности, если только на это не дано письменного согласия таким бывшим работодателем или лицом.

8.2 Перечень Закрытой Информации Работодателя и меры по охране Закрытой Информации, а также режим коммерческой тайны установлены локальными нормативными актами Работодателя, с которыми Работник должен быть ознакомлен под роспись. Ответственность за нарушение требований, установленных такими локальными

requirements set forth by the Employer's internal documents is established by such documents.

8.3 In accordance with provisions of the Federal Law No. 98-FZ dated 29.07.2004 On Trade Secret and the Civil Code of the Russian Federation, the Employee shall reimburse the Employer for any losses incurred by the Employer as a consequence of the Employee's default on his/her obligations specified in this Article 8.

8.4 The confidentiality duty set out by this article shall not be violated by providing information to persons duly authorized by the Employer to obtain such information. The Employee may be released from the confidentiality duty only by the Employer's written declaration on the withdrawal of the confidentiality duty in the specified extent or based on special legal regulations.

8.5 The Parties agree not to disseminate untrue or false information in respect of each other during the course of employment, as well as after termination of employment relations between the Employee and the Employer. The Employee must not use for his own purposes or publish any data or information acquired by him during the course of employment under this Agreement without the Employer's prior written consent.

8.6 Based on the data protection law and the Employment Code of the Russian Federation, during employment and after the termination of Employee's employment for any reason, Employee agrees not to disclose and otherwise use the personal data of other employees, known to him/her as result of Employee's employment.

8.7 Computer Use and Monitoring. Employee understands and agrees that any digital storage media (including, without limitation, personal data assistants, tablets, smartphones, external hard drives or flash drives, and disks), computers, technology systems, e-mail or cloud storage account and all similar devices and media to which

нормативными актами, предусмотренными такими документами.

8.3 В соответствии со положениями Федерального закона № 98-ФЗ от 29.07.2004 «О коммерческой тайне» и Гражданского Кодекса Российской Федерации Работник возмещает Работодателю любые убытки, понесенные Работодателем вследствие нарушения Работником его обязательств, указанных в настоящей Статье 8.

8.4 Обязанность по сохранению Закрытой Информации, установленная настоящей статьёй, не нарушается в случае предоставления Работником такой информации лицам, подлежащим образом уполномоченным Работодателем на ее получение. Работник может быть освобожден от обязанности по сохранению конфиденциальности информации только на основании письменного разрешения Работодателя о таком освобождении в определенных пределах или на основании специальных правовых предписаний.

8.5 Стороны обязуются не распространять в отношении друг друга неправдивую и ложную информацию, как во время, так и после прекращения трудовых отношений Работника и Работодателя. Работник не должен использовать для своих личных целей или публиковать какие-либо сведения или информацию, полученные им в связи с его работой по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Работодателя.

8.6 В соответствии с законодательством о защите персональных данных и Трудовым Кодексом Российской Федерации в период и по прекращении трудоустройства Работника по любой причине Работник соглашается не раскрывать и не использовать каким-либо иным способом персональные данные работника, которые стали ему известны в связи с его трудоустройством.

8.7 Использование компьютеров и осуществление контроля. Работник осознает и соглашается, что любые электронные устройства (включая без ограничения карманные компьютеры, планшеты, смартфоны, внешние жесткие диски или флеш-накопители и диски), компьютеры, технологические системы,

Employee transfers files of the Employer, which Employee connects to or synchronizes with the Employer's computer systems or that Employee uses for Employer business, as well as his Employer's workspace and files (jointly referred to as the "Devices") are subject to inspection, review and monitoring by Employer's personnel at any time as may be reasonably necessary or appropriate for the purposes of securing its legitimate interests, providing staff personal safety, monitoring of quality of work and quantity of tasks performed by Employee as well as safekeeping of Employer's property. Employee agrees with such inspection, review and monitoring of the Devices and undertakes not to make any obstacles for such actions. Employee further confirms hereby that he is aware that all data and content created or stored on the Devices is owned by the Employer and the Devices may be used only for his job-related purposes and it is prohibited consequently to store any personal data and content thereon. Therefore Employee has no expectation of privacy with respect to any data, content or communications on Devices.

8.8 The provisions of this Article 8 shall survive termination of this Agreement."

2. Article 9 of the Agreement should read as follows:

"Article 9 Intellectual Activities

9.1 Employee admits hereby that performance of his duties might imply creation of intellectual property objects. In the absence of other written arrangements between the Employer and the Employee with respect to a specific result of intellectual activities, the Employer shall have

электронная почта или аккаунты в системах удаленного хранения данных (облачные системы) и любые аналогичные средства и носители, на которые Работник передает (записывает) данные Работодателя, которые подключены или синхронизированы с компьютерной системой Работодателя или которую использует Работником в рамках деятельности Работодателя, а также рабочая область Работника и его документы (совместно именуемые «Устройства») могут просматриваться, проверяться и контролироваться сотрудниками Работодателя в любое время, если это будет действительно необходимо или оправданно для целей охраны своих законных интересов, обеспечения личной безопасности работников, контроля количества и качества выполняемой работы и обеспечения сохранности имущества Работодателя. Работник выражает свое согласие на такой просмотр, проверку и контроль Устройства и обязуется не препятствовать таким действиям. Работник также настоящим подтверждает, что он осведомлен о том, что любые сведения и содержимое, созданное или хранящееся на Устройствах, являются собственностью Работодателя, и Устройства могут быть использованы только для целей, связанных с исполнением должностных обязанностей Работника, и, соответственно, хранение каких-либо личных данных и содержимого на них не допускается. В связи с этим Работодатель презюмирует, что какие-либо данные, содержимое или персоналы, хранящиеся на Устройствах, не относятся к личной информации Работника.

8.8 Положения настоящей Статьи 8 сохраняют силу после расторжения настоящего Договора."

2. Статью 9 Договора изложить в следующей редакции:

"Статья 9. Интеллектуальная деятельность

9.1 Работник признает, что выполнение его должностных обязанностей может подразумевать создание объектов интеллектуальной собственности. В отсутствии иных письменных договоренностей между Работодателем и Работником касательно

exclusive rights to own inventions, patents, utility models, industrial samples, know-how and other results of intellectual activities developed by the Employee in connection with the performance of his duties hereunder or with a specific assignment given by the Employer. The assignment may be made by the Employer by any form, in particular via e-mail or with using of digital services and applications.

9.2 The Employee agrees that all Inventions:

(a) which relate to the Employer and its respective affiliates and their actual or anticipated business, research and development or existing or future products or services, and

(b) which are invented, conceived, developed, discovered, learned or made by the Employee while employed by the Employer (prior to or after the date of this Agreement) whether or not during usual business hours and whether or not alone or in conjunction with any other person,

together with all Trade Marks and derivative works based on Inventions and Trade Marks belong exclusively to the Employer (collectively, the Inventions and Trade Marks are referred to as the "Proprietary Property").

For the purposes of this section 9.2 "Inventions" shall mean the inventions (whether or not patentable or reduced to practice), innovations, improvements, technical information, discoveries, systems, software developments,

конкретных результатов интеллектуальной деятельности. Работодатель имеет исключительные права на изобретения, патенты, полезные модели, промышленные образцы, ноу-хау и иные результаты интеллектуальной деятельности, разработанные Работником в связи с исполнением его обязанностей по настоящему Договору или в связи с конкретным заданием, полученным им от Работодателя. Задание может быть дано в любой форме, в том числе в рамках электронной переписки или с использованием электронных сервисов и приложений.

9.2 Работник выражает согласие, что все Изобретения:

(a) которые касаются Работодателя и его соответствующих аффилированных лиц, а также их фактической или планируемой коммерческой деятельности, научных исследований и разработок либо существующих или будущих продуктов либо услуг, а также

(b) которые изобретаются, задумываются, разрабатываются, открываются, изучаются или создаются Работником во время его работы на Работодателя (до или после даты настоящего Договора) вне зависимости от того, происходит ли это в течение обычных рабочих часов и вне зависимости от того, осуществляется ли это самостоятельно или в связи с любым иным лицом.

вместе со всеми Товарными Знаками и производными работами, основанными на Изобретениях и Товарных Знаках, принадлежат исключительно Работодателю (совместно Изобретение и Товарные Знаки именуются «Служебная Собственность»).

Для целей настоящей Статьи 9.2 «Изобретения» означает изобретения (вне зависимости от того, могут ли они быть запатентованы или внедрены), нововведения, улучшения, технические сведения, открытия, системы, разработки

programs, works of authorship, methods (whether or not patentable or reduced to practice), industrial designs, useful models, analyses, drawings, reports and similar or related information.

For the purposes of this section 9.2 "Trade Marks" shall mean patent applications, trademark, trade name and service mark, logo and domain name, their respective applications or registrations, copyrights and extensions, renewals and reissues thereof that may be granted for or upon any of the foregoing.

9.3 The Employee notifies the Employer on developing Proprietary Property in written form within 3 (three) business days unless the Employer instructs expressly to make such notification in the same manner as the respective assignment to develop Proprietary Property.

9.4 All Proprietary Property to which copyright protection may attach shall be considered "works made for hire" to the extent permitted under the applicable intellectual property legislation and will be considered the exclusive property of the Employer. To the extent any Proprietary Property is not "works made for hire" or do not otherwise belong to the Employer by operation of law, the Employee hereby assigns all right, title and interest in and to all Proprietary Property to the Employer. The Employee agrees to execute any necessary documents requested by the Employer at any time in relation to said assignment as deemed reasonably necessary by the Employer to perfect such assignment.

9.5 The Employee agrees hereby that any results of intellectual activity to be created by him due to his job duties and protected Proprietary Property

программного обеспечения, программы, авторские работы, методики (вне зависимости от того, могут ли они быть запатентованы или внедрены), промышленные проекты, полезные модели, анализы, чертежи, отчеты и аналогичные или связанные с ними сведения.

Для целей настоящей Статьи 9.2 «Товарные знаки» означает заявки на патенты, товарные знаки, товарные наименования и знаки обслуживания, логотипы и наименования доменов, их соответствующие вспомогательные программы или акты регистрации, авторские права, их продления, возобновления и повторные акты их регистрации, которые могут быть предоставлены в отношении любого из вышеназванного.

9.3 Работник уведомляет Работодателя о создании Служебной Собственности в письменной форме в течение 3 (трех) рабочих дней, если Работодателем не было прямо указано, что сообщение должно быть сделано в той же форме, в которой было дано задание на создание Служебной Собственности.

9.4 Вся Служебная Собственность, которая может пользоваться защитой авторских прав, считается «служебным произведением» в той степени, в которой это разрешено применимым законодательством об интеллектуальной собственности и считается исключительной собственностью Работодателя. Если какая-либо Служебная Собственность не является «служебным произведением» или иным образом не принадлежит Работодателю в силу закона, Работник настоящим отчуждает все права собственности и иные права на всю Служебную Собственность Работодателю. Работник обязуется подписывать любые необходимые документы, запрошенные Работодателем в любое время в связи с указанным отчуждением, если это обоснованно считается необходимым Работодателем для того, чтобы оформить такое отчуждение.

9.5 Работник соглашается, что любые результаты интеллектуальной деятельности, созданные им в рамках исполнения трудовых обязанностей и

have confidential nature from the moment of creation. Therefore the Employer inform the Employee hereby on keeping such results in secret. Herewith the Employer may both use this Proprietary Property or transfer the exclusive right to other party or file a patent application thereon upon patentability of the Proprietary Property. Should the Employer fails to undertake any of the mentioned actions the Proprietary Property shall be deemed as kept in secret.

9.6 Employee shall not retain the right to use the Proprietary Property, and shall not have the right to grant the rights to use the Proprietary Property to third parties irrespective of whether such actions are for profit or otherwise.

9.7 Employee has set forth on Exhibit 1 (Prior Inventions) attached hereto a complete list of all Inventions Employee made prior to the commencement of Employee's employment with the Employer that Employee considers to be Employee's intellectual property and that the Employee wishes to have excluded from the scope of this Addendum (collectively referred to as "Prior Inventions"). If the Employee has no Prior Inventions, he confirms it by signing against "No inventions or improvements" line of the Exhibit 1. If, in the course of Employee's employment with the Employer, Employee incorporates a Prior Invention (as listed in Exhibit 1) into an Employer product, process or machine, the Employer is hereby granted Employee's permission (consent), on a non-exclusive, royalty-free, employee-compensation-free, irrevocable, perpetual license for Russia and other countries where the invention at issue receives Patent or other protection (with a right to sublicense through multiple tiers of sublicensees), to make, have made, modify, use and sell such Prior Invention as part of the Employer products (or separately). Notwithstanding the foregoing, Employee agrees that Employee will not incorporate, or permit to be incorporated, Prior Inventions in any Employer Inventions without the Employer's prior written consent. Following receiving consent of the Employer the Parties will

охраняемые в качестве Служебной Собственности, носят конфиденциальный характер с момента их создания. В связи с этим Работодатель настоящим уведомляет Работника о сохранении таких результатов в тайне. При этом Работодатель вправе впоследствии использовать такую Служебную Собственность, или передать исключительное право иному лицу, или подать заявку на Служебную Собственность, если она является патентоспособной. Если указанные выше действия не предприняты Работодателем, Служебная Собственность считается сохраненной в тайне.

9.6 Работник не сохраняет за собой право использовать Служебную Собственность, а также не вправе предоставлять право на использование Служебной Собственности третьим лицам (независимо от того, совершаются ли соответствующие действия в целях извлечения прибыли или без таковой).

9.7 В Приложении 1 (Предыдущие Изобретения), приложенном к настоящему Соглашению, Работник привел полный список всех Изобретений, которые были им созданы до приезда на работу к Работодателю и которые являются его интеллектуальной собственностью, в связи с чем Работник намерен исключить ее из предмета настоящего Соглашения (совместно именуемые «Предыдущие Изобретения»). В случае отсутствия у Работника Предыдущих Изобретений он должен подтвердить данный факт, поставив подпись в строке «Изобретения или усовершенствования отсутствуют» Приложения 1. В случае если в период своей занятости у Работодателя Работник внедряет Предыдущее Изобретение (указанное в Приложении 1) в продукт, процесс или оборудование Работодателя, то таким образом Работодателю будет предоставлено разрешение (согласие) Работника на использование на основании не исключительной, безвозмездной лицензии без выплаты компенсации Работнику в течение всего срока охраны на территории России и иных стран, где рассматривается вопрос о предоставлении патента на Изобретение или иной охраны (с правом выдачи sublicензий с неограниченным кругом лиц) в целях производства, заказа производства, модификации, использования и продажи такого Предыдущего Изобретения в качестве составляющей части продукции Работодателя

conclude a license agreement pursuant to the terms specified above.

(или отдельно от нее). Несмотря на вышеуказанное Работник соглашается, что Работник не будет брать за основу или разрешать брать за основу любых Изобретений Работодателя Предыдущие Изобретения без предварительного письменного согласия Работодателя. В случае согласия Работодателя Стороны заключают лицензионный договор на условиях, перечисленных выше.

9.8 In cases explicitly stated in the applicable Russian legislation the Employee shall be entitled to remuneration for creation of Proprietary Property. The amount of such remuneration shall be agreed by the Parties depending on the value of each specific created Proprietary Property."

9.8 В случаях, прямо указанных в действующем российском законодательстве, Работник имеет право на получение вознаграждения за создание им Служебной Собственности. Размер такого вознаграждения согласовывается Сторонами в зависимости от ценности каждой конкретной Служебной Собственности."

3. Those terms and conditions of the Agreement, which have not been changed by this Addendum, shall remain in force unless amended by mutual agreement between the Employee and the Employer.


3. Положения и условия Договора, не измененные данным соглашением, остаются в силе до тех пор, пока не будут изменены иным соглашением между Работником и Работодателем.

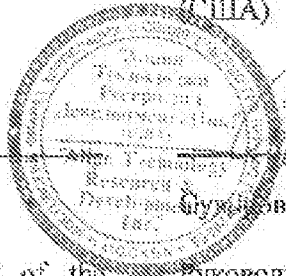
EMPLOYER:

РАБОТОДАТЕЛЬ:

Moscow Branch Office of the Corporation Align Technology Research & Development, Inc. (USA)

Московский филиал корпорации «Алайн Текнолоджи Ресерч энд Девелопмент, Инк.» (США)







Natalya Suvorova

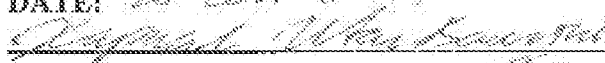
Суворова Наталья Викторовна

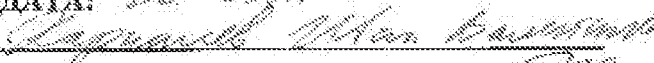
Head of the Moscow branch office of the Employer

Руководитель московского филиала

EMPLOYEE:

РАБОТНИК:

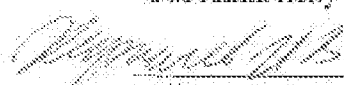
DATE: 26 sept 2017


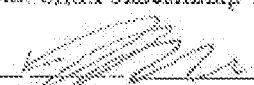
ДАТА: 26 септ 2017


(full name to be hand written and signed)

(ФИО проставляется от руки и проставляется подпись)

The Employee has received one original of the Employment Agreement in his hand/
Работник получил один экземпляр Трудового договора на руки


Full name/ФИО


Signature/подпись



